

Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Te bowiem wam będąc w gotowości i obfitości, nie jałowymi, ani bezowocnymi, umieszczają ku — — Pana naszego Jezusa Pomazańca [dogłębnemu] poznaniu,
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy te bowiem będą u was obecne i pomnażające się, to nie dopuszczą, abyście byli beczynni i bezowocni w [prawdziwym] poznaniu naszego Pana Jezusa Chrystusa.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Te bowiem wam będąc* i obfitując**, nie beczynnych ani bezowocnych sprowadzają*** do (tego)**** Pana naszego Jezusa Pomazańca uznania; ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	te bowiem wam będąc i obfitując nie beczynnych ani bezowocnych sprowadzają do Pana naszego Jezusa Pomazańca poznania

¹⁾ Składniej: "te bowiem gdy macie".

²⁾ "będąc i obfitując" - drugi imiesłów jest określeniem pierwszego. Przekład zatem powinien być taki: "Te bowiem gdy macie w obfitości".

³⁾ W oryginale liczba pojedyncza, co jest dopuszczalne w składni greckiej, gdy podmiot, mając formę liczby mnogiej, jest rodzaju nijakiego.

⁴⁾ Odnosi się do "uznania".